
现代外语教学法

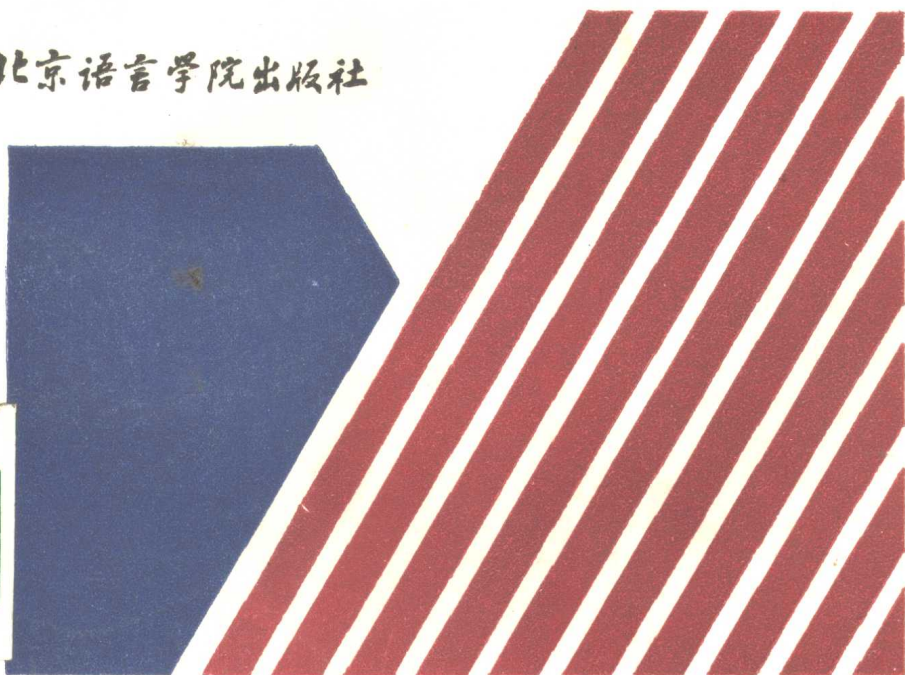


0015318

理论与实践

〔美〕 Timothy Light (黎天睦)

北京语言学院出版社



494733

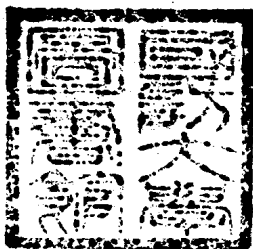


2 035 3403 2

现代外语教学法

—理论与—实践

〔美〕Timothy Light (黎天睦)



北京语言学院出版社

现代外语教学法
——理论与实践
[美] Timothy Light (黎天潜)

北京语言学院出版社出版发行
(北京海淀区学院路15号)
新华书店北京发行所经销
北京广内印刷厂排版印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 9.3125 印张 233 千字
1987 年 3 月第一版 1987 年 3 月第一次印刷
印数 00001—10,000 册
统一书号: 90411·40 定价: 2.00 元

出版说明

《现代外语教学法——理论与实践》是美国俄亥俄州立大学东亚语言文学系主任黎天睦 (Timothy Light) 教授在北京语言学院的授课记录, 全书共十二讲, 较系统地叙述了近年来国外外语教学法的基本理论与实践情况, 涉及到了结构主义语言学、转换一生成语法、社会语言学、心理学等研究中的许多问题。本书内容丰富、深入浅出, 是外语教学, 包括汉语作为外语或第二语言教学与研究的有价值的参考书。

参加本书的记录、整理工作的有 (以姓氏笔画为序): 邓崇谟、刘新丽、吕才桢、杨石泉、李宁、李清华、肖秀妹、张朋朋、梅立崇、盛炎、逄永顺。此次出版前, 黎天睦教授对全书作了仔细修订。

北京语言学院出版社

欢 迎 辞

(代序)

吕必松

黎天睦先生来我们学院讲学，我们大家都感到很荣幸。

我简单介绍一下：黎先生是美国康奈尔大学毕业的语言学博士，现在是俄亥俄州立大学东亚语言文学系系主任。据我了解，黎先生是一位非常好的老师。他对学生要求很严格，但是又很关心、体贴，所以他的学生都非常喜欢他。黎先生在语言教学理论方面做了很多研究，写了不少有关论著，他本人又有丰富的教学实践经验，所以到我们这里讲语言教学理论，是非常适合的。

我们语言学院在语言教学理论方面研究得还不够充分。我相信，黎先生来讲学，对我们今后的研究工作一定会有很大的推动作用。参加这个学习班的老师很多，所以我对这个学习班寄予很大的希望。希望你们学好，并且把学到的东西运用到教学实践中去。同时，在今后的理论研究当中不断地取得进步。

最后，预祝大家学习成功，预祝黎先生讲学成功。

自 序

这本书是根据本人1983年秋在北京语言学院讲授《现代外语教学法》这门课程的录音整理成的。听课的“学生”都是教外国留学生的老师。这门课程的主要目的是向“学生”概括地介绍一下近年来在国外较为流行的语言教学理论和实践情况。由于本人水平有限，再加上时间短促，所以讲授的内容相当简单，欢迎读者多多指教。

在中国“文化革命”期间出版的书籍，虽有作者，但封面上却没有作者的名字，只有“编写组”之类的署名。本书与此相反，封面上有本人的署名，但参加这项工作的人不少。由于本人的母语是英语，到成年才学习汉语，所以在用汉语讲课时常常发生错误，有时甚至使听者难以理解。在这种情况下，将录音带上的话记录下来，并加以整理，不但要花很多时间，而且颇费脑筋。参加本书记录、整理工作的朋友们有的上课，有的编教材，还有的作行政工作。他们是在百忙之中完成这一工作的。回到美国之后，劳廷煊、马静恒以及姚道中诸位先生又帮我看了全书，提了特别宝贵的建议。还有盛炎先生，在北京时每天帮助我预备讲课提纲，组织十几位朋友整理讲稿；在美国又帮助我润色我修改过的讲义。对以上各位朋友我谨表感谢。

本书有几个参考资料，其中张占一的《谈谈汉语个别教学及其教材》、鲁健骥的《中介语理论与偏误分析》都很有参考价值。

二十多年来，我一直想在新中国工作。北京语言学院吕必松院长给了我这样一个很难得的讲学机会。在讲学过程中，教学处处长金德厚先生和其他同事们给了我许多真诚的帮助，我也向各位老师学到了不少东西，收获很大。在此，我谨向他们表示衷心的感谢。

黎天睦

目 录

第一讲	现代外语教学法研究近况	(1)
第二讲	分阶段教学法与外语教学理论	(16)
第三讲	现代外语教学法的心理学基础	(35)
第四讲	现代外语教学法的语言学基础	(48)
第五讲	外语教学中的社会与文化因素	(66)
第六讲	话语分析与语义学	(80)
	参考资料1 李四光	(98)
	参考资料2 司机出言不逊 大打出手 领导有意袒护 弄虚作假	(101)
第七讲	外语学习错误的来源(一): 对比分析	(105)
第八讲	外语学习错误的来源(二): 错误分析	(116)
	参考资料 中介语理论与偏误分析(鲁健骥)	(125)
第九讲	教材编写	(138)
	参考资料1 《The Character Book》第六课	(157)
	参考资料2 谈谈汉语个别教学及其教材 (张占一)	(166)
第十讲	外语测试的理论与方法	(195)
	参考资料 《汉语能力标准》(草案)	(211)
第十一讲	外语教学的调查研究方法	(230)
第十二讲	有关外语教学的其他几个问题	(245)

附录一	北京语言学院汉语教材简评 (黎天睦)	(254)
-----	-----------------------------	-------

附录二	《现代外语教学法—理论与实践》参 考书目	(267)
-----	-------------------------------	-------

第一讲 现代外语教学法

研究近况

我这次讲学的题目是“现代外语教学法—理论与实践”，今天讲第一讲，题目是“现代外语教学法研究近况”。我在美国的教学方法是按照提纲讲，现在还用这个方法。你们已经拿到了提纲，我用外来的汉语讲，进口的汉语是不纳税的。（笑）有不懂的地方，请随时提出来，不要客气。

现在讲第一个问题：这门课程的目的。我想这门课有以下几个目的：

1.互相学习。我在美国，是一个普通的教外语的教师。在这儿，实际上你们是老师，我是学生。我们都有教外语的经验，应该互相学习，用我们的经验来分析各种外语教学法，分析学生的错误和他们的学习方法等等，共同改进我们的外语教学，特别是汉语作为外语的教学。

2.介绍西方——主要是英语国家——外语教学的主要趋向。近二十多年来，在美国和英国，外语教学法有了很大的变化。可是，无论在国外还是在国内，汉语教科书大都是以五十年代的理论为指导的。所以，有必要介绍一下外语教学法的发展变化。

3.批判地介绍各种教学法，不主张只使用某一种教学法。到目前为止，大约有十几种不同的教学法。有人说，某种教学法最好，而别的都不好。我个人不这样看。我个人的看法是：每一种教学法都有它的长处，也有它的短处。因此，我们必须批判地学

习各种教学法，用我们自己的经验分析各种教学法。

4. 每一种教学法的最大长处都是为一种特定的目的服务的。例如，听说法产生在四十年代的美国，对外语教学有很大的影响。最近有人说，听说法没有什么用，过时了。我个人认为，这个说法不对。听说法对初级班的学生来说，还是很有用处的。如果在初级阶段不用这种方法，就可能会影响学生的进步。当然，对高年级学生（如语言学院二系的学生）来说，听说法（或者叫结构法）就不适用了。因为学生已经有了一定的外语基础，如果我们还领着他们经常进行机械性操练，就没有多大必要了。我总的意思是：每一种教学法都要用在合适的时间、合适的阶段、合适的情况中。我们教师的任务就在于找出这个“合适的阶段”。

5. 分析各种教学法的理论基础和背景（intellectual background）。分析各种教学法的理论基础和背景，对我们教师来说，是非常重要的。我们的教学工作都很忙，为什么还要去分析教学法的理论基础和背景呢？为什么还要去分析教学法的语言学基础和心理学基础呢？这是因为，如果我们不了解一种教学法的来源，就不可能真正地了解它的长处和短处。举个我个人的例子：六〇年，我在密执安大学参加了八个星期的英语作为外语教学的训练班，训练的内容是听说法。训练完了以后，我到香港教英语，这是我头一次教英语。我每天每个钟头都带领学生进行机械性操练，做各种替换练习。过了几个月，学生没有什么进步。我真不懂，为什么他们在课堂上做练习做得非常好，可是一下课，连刚学过的句子都不会说，而且听不懂别人的话？过了几年，我回国了，学了一点心理学，懂得了听说法的心理学基础，这才找到了学生进步不快的原因。原来，听说法主张，外语教学就是要影响学生的行为，而不管学生脑子里是怎么想的。在课堂上只管影响学生的行为，进行快速结构练习。可是学生并不理解，所以一下课就忘记了，不会用。也许你们没有这种体会，可是这种现象是

普遍存在的。所以我想，我们应该了解每一种教学法的理论基础和背景。

6. 研究教学法的作用。我们讨论、研究教学法，目的不是要你们完全改变自己已经有的教学法，或者采用一种全新的教学法，而是要你们了解一些新的理论和研究成果，以便改进自己的教学法，使教学工作做得更好。我向你们介绍一下外国的外语教学法，也希望你们介绍一下中国的教学法，这样可以互相了解。这里，我还想说一点儿美国研究教学法的情况。二十年前，在美国，听说法很流行。有一些人想了解听说法成功不成功，于是，他们在美国东部的一个比较大的州，叫宾夕法尼亚州，做了一个调查。他们根据调查情况把这个州许多中学的外语教师分成两部分，一部分说他们使用传统法（就是语法—翻译法）教学，另一部分说他们使用听说法教学。调查者用了一两年的时间进行调查，了解教师的上课情况和学生的学习成绩。结果怎么样呢？结果很有意思。调查者发现，两部分教师上课的方法没有什么两样。他们对两部分教师所教的学生分别进行了考试，两部分学生的考试成绩也没有多大区别，各有好坏。这是为什么呢？原来，两部分教师虽然都说自己使用了不同的教学法，可是他们都根据学生的需要和自己的教学经验分析各种教学法，取长补短，改进自己的教学。这也说明，好的老师就是好的老师，好的学生就是好的学生。好的学生能够根据自己的情况，选择适合自己特点的学习方法。所以我看呐，我们学习外语教学法理论，并不是要把我们原来上课的习惯完全改变过来，并不是要把国外的教学法完全搬过来，而是根据我们的教学需要，取其所长，去其所短。如果我用一句英语，也许说得更清楚些：What you believe about learning is how you teach.

这句话的意思是：一个人的教学方法取决于他对学习的认识。我看这句话是很重要的。如果你认为学习是为了改变学生的

行为，那么你在教学中就注意学生的行为。如果你认为学习外语是为了增加词汇量，那么你就注意词汇教学。我过去教英语的时候，认为学习外语就是学习生词和句子结构，所以只注意生词和句子结构的教學。结果过了几个月，学生进步不快。我当时没有注意话语（discourse），也没有注意交际。我的看法决定了我的教法。

接下去我讲第二个问题，就是：各种教学法理论的几个基本原则。不管采用什么教学法，有几个基本原则是很重要的：

1. 在课堂上，教师必须积极活动，全班应当活跃。最可怕的是，教师坐在椅子上一动不动，学生坐在那儿想睡觉。也许现在你们就想睡觉，我不知道。（笑）教师要引导学生活动，教材也应该活动化。

2. 外语教学的最终目标就是学会用外语交际。我学汉语，目的不是为了学会汉语的句子结构。我差不多每天都要学习汉语句子结构，但这并不是我的最终目标。我学汉语是为了跟中国人说话，看中文书，等等。课堂活动只有跟交际联系起来，才能达到交际的目的。

3. 教材必须引导学生运用目的语，用目的语交际。在美国，在很多外语教材中，50%以上的内容是英文的，这对学生没有什么好处。有一些老师在教外语中，常说学生的母语，这样做也不利于培养学生说外语的能力。

4. 语言的运用和交际包括说、听、读、写四种技能，不仅仅是口语。我在美国有一位朋友，也是教外语的。他常常指责我们为什么只强调口语，他说应该主要教学生读传统的文学。我们说，当然，读传统的文学是很重要的，不了解那个国家的传统文学，就不懂得那个国家的文化。读传统的文学，当然也是一种交际，不过这种交际非常窄。我们的目的是为了交际，所以不能不注意口语、写作等表达技能。

第三个问题是这门课程的计划。我把这门课程分成三部分。第一部分十讲。第一部分介绍一下现代外语教学法的理论与实践情况，介绍一些有关这方面的新书。主要是我讲。第二部分谈一谈当前外语教学法研究中的几个重要课题和成果，如教科书编写、测试、话语分析、错误分析、对比分析，等等。每一讲，一半时间我讲，一半时间大家讨论。这只是我的一些建议。如果你们有什么要求，我们可以改变计划。第三部分是你们讲。你们每个人选一个研究题目，准备好了之后，在讨论会（seminar）上报告一下你们的研究成果。你们觉得可怕吗？（笑）我想，一周两次，每次两个钟头，全是我一个人讲，没有什么意思。你们不自己动手研究一个小题目，新的教学法就不容易学好。

现在，我再说说头一部分十讲的主要内容。第一讲，就是今天讲的，主要介绍一下近年来比较流行的几种教学法，介绍一下研究教学法的学者提出的问题和他们研究的成果。第二讲谈谈“分阶段教学法”（the staging method in language teaching）。我的一个基本观点是：每一种教学法都为特定的目的服务，适用于特定的学习阶段，而不是为各种目的服务，不是适用于各种不同的学习阶段。第三、四讲，我想谈谈现代外语教学法的理论基础，尤其是心理学和语言学基础。我们了解了某一种教学法背后的理论基础，就会懂得这种教学法，不至于盲从。第五、六讲谈谈语言的社会、文化因素和话语等问题。语言不是单一的句子，而是有联系的话语。没有社会、文化因素，也就无所谓话语。第七、八讲谈谈学生错误的来源。在中国，很多人研究汉外对比。除了语言对比之外，还有错误分析（error analysis）。最近国外有很多人研究这个问题，它对教学法有很大影响。第九讲讨论教材编写问题。我介绍一下耶鲁大学出版的汉语教科书、“个别教学”教材和其它语言教材。我们还要讨论我们使用的教科书跟心理学、语言学理论的关系。第十讲介绍一下最近的测试理论，特

别是能力测试 (proficiency test 有人叫水平测试)、美国外交学院的测试标准、分班测试 (placement test) 和完形程序测试 (cloze test, 有人叫填空测试)。近十年来, 在美国和英国, 研究测试的人很多。十年前, 我们的测试方法不够准确, 测不出学生的实际语言水平。第十一讲讲外语教学的调查研究方法。最后一讲是总结。头十讲, 虽然主要是我讲, 但是, 我想提几个问题让大家讨论讨论, 你们有什么问题, 也可以随时提出来讨论。我很爱说话, 但是大家都知道, 最难过的是常听一个爱讲话的人没完没了地讲话。

我要讲的第四个问题是: 现代研究学者提出的关于外语教学法的十二个重大问题。

1. 什么是外语学习? 什么是外语教学? 语言学习是不是习得一套习惯? 它是不是改变人们的思维方式? 它是不是一个体现人类特有能力的自然过程? 这个问题并没有解决。五十年代、六十年代, 有人说, 学习语言就是习得一套习惯, 跟学习骑自行车、使筷子、走路、唱歌一样, 只是复杂一点儿。我来中国以前, 没有午睡的习惯, 来中国以后, 习惯慢慢改变了。今天午饭以后睡了二十分钟。有人认为学习语言就象改变睡觉习惯一样。从六十年代起, 到现在为止, 也有人说, 这个看法不对。人类有学习语言的能力, 这种能力是天生的。这就是说, 每个人都有学习母语和外语的能力。这两种看法当然不一样。看法不同决定了教法不同。

2. 学习母语跟学习外语有什么相同的地方? 有什么区别? 学习母语跟学习外语, 是一种学习呢, 还是两种学习? 学习生词, 学习句子结构和学习运用已学过的句子, 是一种学习法, 还是三种不同的学习法? 有人说, 学习语言, 尤其是学习外语, 是最复杂、最不好理解的人类活动。这个问题也很重要, 当然一个学期解决不了, 但可以动手研究。比如, 你们可以研究一下自己的孩子是怎样学习母语的, 是怎样记生词的, 跟外国学生学习汉语、

中国学生学习外语有什么不同。

儿童是怎样学习母语的？成年人是怎样学习外语的？这两种学习过程有什么相同和不同的地方？双语现象是怎样发生的？最近在国外，很多人正在研究小孩子是怎样学习母语的。这个问题似乎很简单，当然是跟他们父母学的啰。可是仔细想一想，这个问题并不简单，也不好解决。举一个例子：我在北京有几个朋友，他们是广东人。我们到他们家去，常跟他们说广东话，有时也说普通话。他们是成年人，说普通话，广东口音那么重，连我这个外国人也听得出来。可是他们的小孩儿说普通话没有广东口音。即使有广东口音，至少我这个外国人听不出来。再举一个例子：我住在友谊宾馆，这个地方是一个想象不到的“社会”，不是中国的社会，不是美国的社会，也不是巴基斯坦的社会。有中东、南、北美洲、非洲、中国、日本等很多国家的人在一起。成年人差不多都使用自己的母语谈话。美国人在一起，英国人在一起，或者美国人和英国人、澳洲人在一起都说英语。而小孩儿却不是这样，他们大多数都是说汉语普通话的。他们三、四岁，黄头发，大鼻子，跟我一样，可是他们在一起说汉语普通话。如果一个小孩子的爸爸、妈妈是德国人，他的母语是德语，会说汉语普通话，他跟一个会说斯瓦希利语和汉语普通话的非洲小孩子在一起的时候，他们就说汉语普通话。如果这时候他妈妈跟他说德语，他不会理睬，他好象不愿意让人知道他在家不说汉语普通话似的。友谊宾馆的“小社会”证明：小孩子他们常用的语言主要不是跟爸爸妈妈学的。小孩儿有一部分母语是从爸爸、妈妈那里学来的，可是到了两三岁，跟小朋友们一起玩，就把小朋友们当作老师。不管外国小孩儿到北京来，还是外省市和郊区的小孩儿到北京来，过两个月，口音就都没有了，是不是？如果你们有兴趣，可以到友谊宾馆研究研究，看看这些外国小孩子是怎样学习汉语的，跟中国小孩子学习汉语是不是一样。这跟我们了解成人

习得外语的过程很有关系。大家都知道，成人学习外语没有小孩子那么快，那么准确。小孩子习得语言（母语也好，外语也好）跟成人习得外语有什么相似的地方？有什么区别？如果我们把这个问题解决好，那么也许会提高教成人外语的效率。

3. 阻碍学习外语和有助于学习的因素。什么因素阻碍我们学习外语？什么因素有助于我们学习外语？有没有不能学习第二语言的人？我们发现，有些学生学习外语非常用功，比一般的学生都用功，可是说不出来，写不出来。这是为什么？是不是有一些社会、心理因素阻碍他们学习？这也是最近研究的课题。在美国，有人提出，有些人没有学习外语的能力。可是，如果有这样的人，那么他们为什么能够学会自己的母语呢？

4. 几个具体问题。除了上面说的一些比较大的问题以外，还有一些比较具体的问题。有些具体问题跟汉语学习很有关系。例如，阅读是什么？学习阅读外语跟学习说外语有多大的区别？我们的大脑认识汉字跟认识拼音字母的过程有什么不同？语音学习跟词汇学习是不是基本相同？我们怎么样学习快速讲话的规则（fast speech rules）和非正式讲话？外国学生能够掌握多长的句子？我们怎么样帮助外国学生增加他们所说话语的 长度（即两个停顿之间语句的长度）？现在简单说明一下这些问题。

学习口语和学习书面语是不是一样的？如果是一样的，那么为什么有些学生口语很好，而读得不好，一百个字中有二十个读不出来？还有，为什么有些学生读得很好，汉字也写得很好，可是不会讲话、做报告？这与汉字很有关系。汉字是世界上最难的文字。据科学家研究，人的大脑分几部分，有的管数学，有的管历史、地理，有的管语言，等等。大约十年前，日本有一位学者研究过这个问题。他的研究结果特别有意思。大家知道，日文由汉字和片假名组成。他们发现，有的人头脑受伤，只能看懂汉字，看不懂片假名。而有的人头脑受伤，只能看懂片假名，却看